

**Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Arasında Hürriyeti Bağlayıcı Cezanın İnfazı Amacıyla Hükümlü Şahısların Transferine Dair Sözleşmenin Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun**

(Resmî Gazete ile yayımı : 21.5.1991 Sayı : 20877)

**Kanun No.**  
**3728**

**Kabul Tarihi**  
**8.5.1991**

MADDE 1. — 22.6.1989 tarihinde Belgrad'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Arasında Hürriyeti Bağlayıcı Cezanın İnfazı Amacıyla Hükümlü Şahısların Transferine Dair Sözleşme'nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**İLE**  
**YUGOSLAVYA SOSYALİST FEDERATİF CUMHURİYETİ**  
**ARASINDA**  
**HÜRRİYETİ BAĞLAYICI CEZANIN İNFAZI AMACIYLA**  
**HÜKÜMLÜ ŞAHISLARIN TRANSFERİNE**  
**DAİR SÖZLEŞME**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Assamblesi Federal İcra Konseyi, iki Devlet arasındaki hukukî ilişkilerin güçlendirilmesi, adf alanda işbirliğinin geliştirilmesi ve hükümlülerin topluma intibaklarının sağlanması amacıyla, hürriyeti bağlayıcı bir cezanın infazı konusunda bir Sözleşmenin gerçekleştirilmesini kararlaştırmışlar ve bu amaçla yetkili temsilcileri olarak :

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti :  
Mahmut Oltan Sungurlu  
Adalet Bakanı

Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti  
Assamblesi Federal İcra Konseyi :  
Dr. Vlado Kambovski  
Federal Yürütme Kurulu üyesi ve Adalet ve  
Yönetim Federal Sekreteri

atamışlardır. Bu temsilciler, usulüne uygun ve geçerli yetki belgelerinin karşılıklı teatisinden sonra aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

KISIM I  
GENEL HÜKÜMLER

Madde 1

Âkit Devletler, talep üzerine ve işbu Sözleşme hükümlerine uygun olarak, bir Devlet mahkemesince diğer Devletin vatandaşı hakkında ittihaz edilen ve kesinleşen hürriyeti bağlayıcı cezaları karşılıklı olarak yerine getirmeyi taahhüt ederler.

Madde 2

İşbu Sözleşme çerçevesinde haberleşme, Yugoslavya yönünden adli konularda yetkili Federal İdarî Makam ve Türkiye yönünden Adalet Bakanlığı aracılığıyla yapılacaktır.

Bu usul diplomatik yolun kullanılmasını engellemeyecektir.

Madde 3

(1) İşbu Sözleşme hükümleri dairesinde iletilecek taleplerle bunlara eklenmesi gereken belgeler İsteyen Devlet dilinde düzenlenecektir. Bu belgelere İstenilen Devlet dilindeki tercümelere de eklenecektir. Bunların tasdik olunması gerekli bulunmamaktadır.

(2) İşbu Sözleşmeye göre "Devlet dilindeki" terimi :

1. Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Yönünden Sırpça - Hırvatça, Edebî Hırvatça, Slovence ve Makedonca;
2. Türkiye Cumhuriyeti yönünden Türkçeyi, ifade etmektedir.

Madde 4

Âkit Devletler kendi, vatandaşlarını transfer etmeyeceklerdir.

KISIM II  
HÜRRİYETİ BAĞLAYICI BİR CEZA İNFAZININ  
DEVREDİLMESİ

Madde 5

Yerine getirme ancak, mahkûmiyet kararına konu teşkileden fiilin her iki Âkit Devlet hukukuna göre aynı şekilde cezaî bir suç olması halinde devredilebilecektir.

Madde 6

Hükümlü şahsın transferi aşağıdaki hallerde reddolunacaktır :

1. İki Âkit Devletten birisi tarafından transfer, hükümlülüğünü, güvenliğini, kamu düzenini haleldar edecek veya hukuk düzeninin prensiplerine aykırı nitelikte görülmekte ise;
2. Suç, İstenilen Devlet tarafından siyasî bir suç mahiyetinde görülmekte ise;
3. Suç, İstenilen Devlet tarafından münhasıran askerî bir suç niteliğinde görülmekte ise;
4. Mahkeme kararı gıyaben ittihaz edilmiş ise;
5. Hürriyeti bağlayıcı ceza her iki Âkit Devletten birisinin hukukuna göre zaman aşımına uğramış ise;

3728

8.5.1991

6. Aynı fiil dolayısıyla hükümlü hakkında İstenilen Devlette daha önce kesin bir hüküm ittihaz olunmuş veya beraatine karar verilmiş ise;

7. Hükümlü transferi için muvafakatini vermemiş ise.

#### Madde 7

Hükümlü şahsın transferi aşağıdaki hallerde reddolunabilir :

1. Hükümlü şahıs, Hüküm Devletinde tutuklu bulunmakta ve talepten önce verilmesi anında halen infazı gereken hürriyeti bağlayıcı cezası 6 aydan az ise;

2. İnfazın devredilmesi, Hüküm Devletinin çok taraflı Sözleşmelerden kaynaklanan yükümlülüklerine uygun bulunmamakta ise.

#### Madde 8

(1) Âkit Devletlerden birisinin vatandaşı olan şahsın diğer Devlette (Bundan sonra metinde : Hüküm Devleti denilecektir), bir suç dolayısıyla nihaif olarak hürriyeti bağlayıcı bir ceza ile mahkûmiyetine karar verilmiş ise, her iki Âkit Devletten herbirisi cezanın, hükümlü şahsın vatandaşı olduğu Devlette (Bundan sonra metinde : İnfaz Devleti denilecektir) infazını isteyebileceklerdir.

(2) Hükümlü şahıs, kanunî temsilcisi, eşi, usûl ve fûruu, erkek veya kızkardeşleri infazın devredilmesi konusunda, seçimlerine göre her iki Âkit Devletten birisinin yetkili makamları nezdinde girişimde bulunabilirler.

(3) Hüküm Devletinin yetkili makamları hükümlüye, hürriyeti bağlayıcı cezasının vatan-daşı bulunduğu Devlette infaz edilebileceği hususunda bilgi vereceklerdir.

#### Madde 9

(1) İşbu Sözleşme çerçevesinde yapılacak talepler yazılı olarak iletilecektir.

(2) İnfazın devri talebi Hüküm Devleti tarafından yapıldığı takdirde talepten önce, aşağıdaki belgeler eklenecektir :

1. Kesinleştiğine ve gerektiğinde infazı kabul bulunduğu dair bir belgeyi havi olarak Kararın onaylı bir nüshası veya örneği;

2. Uygulanan Kanun maddelerinin sureti;

3. Diğer Âkit Devlette cezası infaz edilmesi gereken şahsın kimliği, tabiiyeti, sakın olduğu yer veya ikametgâhının bulunduğu mahal konularında mümkün olduğu kadar ayrıntılı bilgiler;

4. Nazara alınması gereken infaz edilmiş ceza süresine ilişkin bir belge;

5. Hükümlünün, infazın devrine ilişkin rızasının bulunduğu dair beyanını havi bir tutanak;

6. Yüksek Mahkemelerin kararları dahil olmak üzere, talebin değerlendirilmesi için önemli olabilecek diğer belgeler.

(3) İnfaz devri talebi İnfaz Devleti tarafından yapıldığı takdirde talepten önce, aşağıdaki belgeler eklenecektir :

1. Cezası infaz edilmesi gereken şahsın kimliği ve tabiiyetine ilişkin mümkün olduğu ölçüde ayrıntılı bilgiler,

3728

8.5.1991

2. Talebin değerlendirilmesi yönünden önemli görülebilecek diğer bütün belgeler.

(4) İşbu maddenin 3 üncü paragrafında öngörülen talep vukuunda Hüküm Devleti, talebin kabulü ile kesinleştiğine ve gerektiğinde infazı kabil olduğuna dair bir belgeyi havi olarak kararın onaylı bir nüshası veya örneğini, uygulanan kanun maddelerinin suretini ve nazara alınması gereken infaz edilmiş ceza süresine ilişkin bir belgeyi gönderecektir.

#### Madde 10

İstenilen Devlet bilgi ve belgelerin yetersiz bulunduğu kanaatine vardığı takdirde tamamlayıcı bilgi talep edecektir. İstenilen Devlet bu bilgilerin alınması için, diğer Devletin gerekçeli talebi üzerine uzatılması mümkün olabilecek münasip bir süre tespit edebilir. Tamamlayıcı belgelere ilişkin talep yerine getirilmediği takdirde, infazın devri ile ilgili talep konusundaki karar mevcut bilgi ve belgelere göre verilecektir.

#### Madde 11

İstenilen Devlet talebin hangi ölçüde kabul edildiğini İsteyen Devlete bildirecektir. Talebin tamamen veya kısmen reddi gerekçeli olacaktır.

#### Madde 12

(1) İnfazın kabulü halinde, Hüküm Devletinde infaza son verilecektir. Hükümlü şahıs Hüküm Devletinde cezaevinde bulunduğu takdirde, tutukluluk hali İnfaz Devletine teslimine kadar devam ettirilecektir.

(2) Hükümlü şahsın İnfaz Devletinde, cezanın infazından kaçması halinde, Hüküm Devleti bakiye ceza yönünden infaz hakkını muhafaza edecektir. İnfaz Devleti bu durumlardan Hüküm Devletine derhal bilgi verecektir.

(3) Hükümlü şahıs İnfaz Devletinde cezasını çekmiş yahut özel veya genel affa mazhar olmuş ise, Hüküm Devletinin cezaı infaz hakkı sona erecektir.

#### Madde 13

(1) Karara karşı yapılan tüm istisnaî Kanun yoluna başvurular konusunda sadece Hüküm Devleti karar vermeye yetkilidir.

(2) İnfaz talebine esas teşkil eden Hüküm Devletinde ittihaz edilmiş olan mahkeme kararının bilahare infazının durdurulması veya tadil edilmesi halinde Hüküm Devleti İnfaz Devletini derhal haberdar edecektir.

#### Madde 14

(1) İnfazın üstlenilmesi halinde :

1. İnfaz Devleti, mahkeme kararında yer alan fiillerin sübutu ile bağlı kalacaktır.

2. İnfaz Devleti Mahkemeleri kendi hukuklarına uygun olarak, Hüküm Devletinde ittihaz edilmiş olan hürriyeti bağlayıcı cezayı nazara almak suretiyle, infazı gereken hürriyeti bağlayıcı cezayı tayin edeceklerdir.

(2) Diğer Devlette infaz, hükümlü şahsın Hüküm Devletinde kalmış olması halinde içinde bulunabileceği durumu ağırlaştırmayacaktır.

(3) Hüküm Devletindeki tutukluluk süresi, İnfaz Devletinde infazı gereken cezadan mahsup edilecektir.

Madde 15

(1) Mahkûmiyete konu teşkil eden birçok fiiller mevcut olup, infaz bunlardan sadece bir kısmını kapsamakta ise, bu takdirde Hüküm Devleti cezanın bu fiillere ilişkin kısmını tayin edecektir. İnfaz Devleti, Hüküm Devletine bu kararın alınması için münasip bir süre tayin etmeye yetkilidir.

(2) Hüküm Devleti, işbu maddenin 1 inci paragrafında öngörülen süre içinde karar almadığı takdirde, İnfaz Devleti bu konuda kendi hukukuna göre karar verecek ve cezanın infaz edilecek kısmını tayin edecektir.

Madde 16

Şartla tahliye dahil olmak üzere cezanın yerine getirilmesi, İnfaz Devleti hukukuna tabi olacaktır.

Madde 17

Hüküm Devleti ve İnfaz Devletince ilan edilebilecek özel ve genel aştan hükümlü şahıs faydalanacaktır. Sözü edilen tedbirler Hüküm Devletinde alınmış ise, bu Devlet İnfaz Devletini gecikmeksizin haberdar edecektir.

Madde 18

(1) İnfazın devrinden önce işlenen ve transferin kabul edildiği fiil haricindeki bir suç dolayısıyla hükümlü şahıs, Hüküm Devletinin muvafakatı olmaksızın kovuşturulamaz, bir cezanın infazına tabi tutulamaz yahut kovuşturulması veya bir cezanın infazı için üçüncü bir Devlete iade edilemez.

(2) Aşağıdaki hallerde Hüküm Devletinin muvafakatı gerekli değildir :

1. Hükümlü şahıs, nihaî olarak serbestisine kavuşmasını takip eden 45 gün içinde İnfaz Devletinin ülkesini terketmemiş ise. Bu süre, hükümlü şahsın kendi iradesi dışında İnfaz Devletinin ülkesini terkedemediği süreyi kapsamayacaktır;

2. Hükümlü şahıs, İnfaz Devletinin ülkesini terk ettikten sonra rızasıyla buraya geri dönmüş ise.

Madde 19

(1) Hükümlü şahsın teslim yeri, tarihi ile teslim şekli ve teslim alınması Âkit Devletlerin yetkili makamlarının kararıyla tespit edilecektir.

(2) Her Âkit Devlet diğer Âkit Devletin talebi üzerine, transit talebeden Âkit Devlete üçüncü bir Devlet tarafından teslim edilen hükümlü şahsın kendi ülkesinden transit geçişine izin verecektir. İstenilen Devlet, işbu Sözleşme hükümlerine göre bir cezanın infazı amacıyla teslimi mümkün görülmeyen şahsın transit geçişine izin vermek zorunda değildir.

Transit geçişle ilgili şekil ve şartlar ile masraflar iki Âkit Devletin yetkili makamlarınca kararlaştırılacaktır.

Madde 20

İşbu Sözleşmenin uygulanmasından doğan masraflar, münhasıran Hüküm Devletinin ülkesinde meydana gelen masraflar hariç tutulmak kaydıyla İnfaz Devleti tarafından karşılanacaktır.

KISIM III  
SON HÜKÜMLER

Madde 21

İşbu Sözleşme, yürürlükte bulunan çok taraflı Sözleşmelerden doğan yükümlülükleri halleder etmeyecektir.

Madde 22

İşbu Sözleşme onaylanacaktır. Onay belgeleri Ankara'da teati olunacaktır.

Madde 23

İşbu Sözleşme, yürürlüğe girmesinden önce ittihaz olunan mahkeme kararları hakkında da uygulanacaktır.

Madde 24

(1) İşbu Sözleşme, onay belgelerinin teati edildiği tarihten 15 gün sonra yürürlüğe girecektir.

(2) İşbu Sözleşme süresiz olarak akdedilmiştir. Her Âkit Taraf, diplomatik yoldan 6 ay önce ihbarda bulunmak suretiyle Sözleşmeyi feshedebilir.

Belgrad'da Haziran 1989 tarihinde her üç metin de geçerli olmak üzere Türkçe, Sırpça-Hırvatça ve Fransızca dillerinde iki nüsha halinde düzenlenmiştir.

İhtilaf halinde Fransızca metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına

Yugoslavya Sosyalist  
Federatif Cumhuriyeti  
Assamblesi Federal İcra  
Konseyi Adına

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Cilt	Birleşim	Sayfa
31	5	154
51	31	24
60	114	153:154,158,230:234

I - Gerekçeli 487 S. Sayılı Basmayazı Türkiye Büyük Millet Meclisinin 114 üncü Birleşim tutanağına bağlıdır.

II - Bu Kanunu; Türkiye Büyük Millet Meclisinin Adalet ve Dışişleri Komisyonları görüşmüştür.

III - Esas No. : 1/610